

---

## О ЗАЛОГОВОЙ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ КОНСТРУКЦИИ ESTAR+SIENDO+PARTICIPIO

А.Н. Гуров

Кафедра романских языков  
Факультет «Иностранных языков и зарубежной военной информации»  
Военный университет Министерства обороны Российской Федерации  
ул. Большая Садовая, 14, Москва, Россия, 123001

В работе рассматривается сравнительно недавно возникшая в испанском языке конструкция *estar+siendo+Participio*, анализируются условия употребления и перспективы использования данной формы в современном испанском языке.

**Ключевые слова:** страдательный залог испанского языка, пассивные формы, статив, *estar+siendo+gerundio*, *estar+gerundio*, герундиальный пассив.

При исследовании текстов современного испанского языка нередко среди средств, используемых для передачи залогового значения, встречается конструкция *estar+siendo+Participio*, которая появилась в языке сравнительно недавно. Появление этой конструкции и ее использование в пассивном значении не могло не привлечь внимание испанских ученых.

Большинство исследователей не относят *estar+siendo+Participio* к пассивным конструкциям. По мнению Гомеса Торрего, «Пассивная конструкция *estarsiendo+participio* является синтаксическим англицизмом, который постепенно укореняется в испанском языке, возможно для того, чтобы заполнить собой пустоту пассива конструкции *estar+gerundio*. Как бы там ни было, необходимо ее избегать» [1. Р. 113].

Гомес Торрего считает, что предложение *El proyecto está siendo discutido en las Cortes* лучше переводить как *El proyecto se está discutiendo en las Cortes; El plan de que te hablé está siendo elaborado por los profesores* *правильнее будет звучать в виде Los profesores están elaborando el plan de que te hablé.*

Позицию Гомеса Торрего поддерживают Кристофер Поунтэйн [2] и Гомес Капус [3], которые называют конструкцию *estar+siendo+gerundio* «тяжелой и неприемлемой» для исследователей.

Тем не менее, многие авторы, которые считают эту конструкцию неприемлемой, в своих работах довольно часто ее используют (Эмилио Лоренсо [4], Рамон Карнисер [5. Р. 61—64]).

Хили Гайя не исключает использование данной пассивной формы, но считает, что она «отвергается самой структурой испанского языка, так как является слишком тяжелой и неповоротливой». Хили Гайя полагает, что «если уж испанский язык противится использованию причастной пассивной конструкции с *ser*, то он еще сильнее должен сопротивляться в случае с герундиальным пассивом» [6. Р. 70].

Королевская Испанская Академия, рассматривая конструкцию *estar+gerundio*, указывает, что данная длительная конструкция может встречаться и в форме стра-

дательного залога, превращаясь в *estar+siendo+participio*: эта конструкция, по мнению авторов, является допустимой калькой английской формы *is being+Participio*, но она вполне возможна и грамматически правильна в испанском языке, хотя и реже используется по сравнению с активной формой и местоименной пассивной конструкцией» [7]:

«Me pidió [...] que llevara en mi tripulación, convenientemente disfrazado y con el mayor disimulo, a un rabino judío que estaba siendo buscado por la Inquisición» [Augusto R. Bastos];

«John Polidori tuvo la inquietante certeza de que estaba siendo observado» [Federico Andahazi];

«Era evidente que estaba siendo acosado y atacado por el otro» [José María Guelbenzu].

Мария Виктория Ромеро разделяет мнение большинства ученых, считающих, что конструкция *estar+siendo+Participio* является синтаксическим англицизмом, и хотя призывает избегать ее использования, однако считает, что в современном испанском языке все чаще используется эта форма выражения страдательного залога [8]:

«...desaparecerá cuando se apruebe la futura Ley de Universidades, cuyo anteproyecto está siendo debatido por la comunidad educativa» [La Razón, 31-5-01].

«España importa 36 cerdos transgénicos [...] Han sido adquiridos por la Xunta de Galicia [...] y ya están siendo utilizados en experimentos con monos» [El Mundo, 13-2-99].

«...una de las empresas que forman parte del entramado financiero de la banda terrorista ETA/KAS y que están siendo investigadas por el juez Garzón» [ABC, 23-2-99].

В испанских грамматиках отечественных авторов данная форма не рассматривалась. Впервые краткий анализ данной конструкции дал профессор И.Ф. Мельцев, который писал: «В процессе общения могут возникнуть ситуации, в которых значение страдательности нельзя выразить ни с помощью причастной, ни с помощью местоименной конструкций. Появление конструкции *estar+siendo+Participio* отражает объективную языковую тенденцию: компенсировать «ущербность» существующих средств выражения залоговых значений» [9].

По мнению автора, использование этой конструкции в качестве «компенсирующего» средства объясняется, кроме того, наличием в системе актива параллельной конструкции «*estar+gerundio*» с аналогичным видовым содержанием, которой она и противопоставляется с точки зрения исходного пункта высказывания.

Анализ *estar+siendo+Participio* в текстах самой разнообразной тематики показывает, что залоговое значение страдательности данной конструкции очень устойчиво, что оно не зависит от тех лексических и грамматических факторов, которыми обусловлено употребление причастных и местоименных пассивных конструкций:

«La corrida está dedicada al maestro Antonio Ordóñez, que este año ha cumplido el cuarenta aniversario de su alternativa, por lo que está siendo justamente homenajeado» [Sur, 7-9-91];

«El público que asiste a estos conciertos [...] sabe que está siendo engañado, pero finge que lo ignora» [Marta Escotet, Rock en Rusia];

«La iglesia está siendo sometida a una rehabilitación que, hasta el momento, ha conseguido despojarla de su techumbre [...] [Sur, 12-9-91].

Так, в отличие от причастной и местоименной пассивных форм данная конструкция безразлична к видовому лексическому характеру глагола.

Una división de policía está siendo trasladada al edificio del seminario [El tiempo], Colombia]; Estoy siendo menospreciada por mi esposo [Ramos. Cuba].

Мы видим, что и 1-е предложение, в котором употреблен предельный глагол, и 2-е предложение, в котором употреблен непредельный глагол, выражают длительное непрерывное действие. Местоименной пассивной форме более свойственны предельные глаголы, особенно в Presente и Imperfecto, в то время, как причастная пассивная конструкция тяготеет к использованию непредельных глаголов в тех временных формах, действие в которых представляется как незавершенное, и использует предельные глаголы в тех временных формах, действие в которых представляется как завершенное.

Данная конструкция в отличие от пассивных форм безразлична к признаку наличие/отсутствие объекта — агента действия.

Los presupuestos están siendo elaborados por una comisión parlamentaria [El Mundo]; Ultimamente estos pueblos están siendo abandonados [La Vanguardia].

Несмотря на то что в одном из предложений объект-агент действия отсутствует, оно также как и второе, выражает не состояние или признак, а процесс. Что касается причастной и местоименной пассивных конструкций, то наличие объекта-агента способствует употреблению *ser+Participio*, а отсутствие — употреблению страдательного залога с *se*.

В то время как одушевленный субъект способствует употреблению причастной пассивной формы, а неодушевленный субъект — местоименной, конструкция *estar+siendo+Participio* безразлична к признаку одушевленность/неодушевленность существительного, выступающего в роли субъекта.

Mi padre está siendo visitado con frecuencia [Benítez, México]; Está siendo reparado el vehículo.

Из примеров видно, что действие и в 1-м и во 2-м предложениях беспрепятственно переходит на субъект, хотя в одном из них субъект выражен одушевленным существительным, а в другом — неодушевленным.

Данная конструкция, кроме того, безразлична к формам лица субъекта.

Contingentes militares gubernamentales están siendo trasladados con urgencia a la región montañosa [Granma, Cuba]; Estoy siendo menospreciada por mi esposo [Ramos, Cuba].

Анализ встретившихся в различных текстах конструкций *estar+siendo+Participio* показывает, что они, как правило, употребляются в Presente и Imperfecto de Indicativo, то есть в тех временных формах, употребление которых ограничено для причастной конструкции (*ser + P*).

Наиболее существенной чертой, свойственной только этой конструкции, является ее ярко выраженное видовое значение. В ней вид превалирует над временным значением. Видовое значение конструкции *estar+siendo+Participio* — выражение незаконченного, длительного действия — сохраняется во всех случаях устойчиво и не зависит от того, к настоящему или прошедшему отрезку времени относится это действие.

Estos pueblos están siendo abandonados por los más jóvenes.

Таким образом, мы видим, что конструкция *estar+siendo+Participio* отличается от местоименной и причастной пассивных конструкций, с одной стороны, полной свободой от каких-либо синтаксических или лексических условий, то есть устойчивостью залогового значения страдательности, а с другой стороны, особой видовой характеристикой. Это, по-видимому, и является причиной все более частого употребления данной конструкции в языке. Возникнув как средство выражения пассивного значения в тех случаях, когда было невозможно использование других пассивных форм, конструкция *estar+siendo+Participio* стала употребляться и в тех случаях, когда употребление *ser+P* и *se+V* является нормативным:

...y actualmente están siendo modernizadas las instalaciones [Ejército, España]; Mi padre está siendo visitado con frecuencia [Benitez].

В данных примерах вполне могут быть использованы формы «son modernizadas», «se modernizan», у «es visitado con frecuencia», причем в последнем примере форма «es visitado» более оправдана, так как в нем подчеркивается итеративность действия.

Итак, анализ условий употребления *estar+siendo+Participio* показывает, что данная конструкция не является синтаксическим синонимом ни причастной, ни местоименной пассивных форм и, следовательно, ее появление в испанском языке не следует рассматривать как простое пополнение репертуара форм, служащих для передачи залоговых значений. Можно предположить, что данная конструкция в силу ее независимости от лексических и грамматических условий является перспективным средством выражения значения страдательности в испанском языке.

#### ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Torrego G.* Manual de español correcto. — Madrid, 1991.
- [2] *Pountain C.J.* Gramática mítica del gerundio castellano. — Cardiff: University of Wales Press, 1994.
- [3] *Gómez Capuz J.* Notas para un estudio de los anglicismos en español. Tesis de licenciatura inédita. — Valencia: Universidad, 1991.
- [4] *Lorenzo E.* Anglismos hispánicos. — Madrid: Gredos, 1996.
- [5] *Carnicer R.* Intercalaciones en tiempos compuestos. En Tradición y evolución en el lenguaje actual. — Madrid: Prensa Española, 1977.
- [6] *Gili G.* Nuestra Lengua Materna. — San Juan de Puerto Rico: Instituto de Cultura Puertorriqueña, Biblioteca Popular nº3. — 1973. — P. 70.
- [7] Diccionario panhispánico de dudas. — RAE, 2005.
- [8] *Gualda M.* El español en los medios de comunicación. — Madrid: Arco Libros, S.A. 1993.
- [9] *Мельцев И.Ф.* О некоторых особенностях конструкции *estar+siendo+причастие* в испанском языке // Труды института. — Иностранные языки. — № 6. — М.: ВИИЯ.

## **ABOUT VOICE BELONGING OF THE CONSTRUCTION ESTAR+SIENDO+PARTICIPIO**

**A.N. Gurov**

Department of Romanic languages  
The Faculty of Foreign Languages and Foreign Military Information  
Military University of the Ministry of Defense of Russia  
*Bolshaya Sadovaya str., 14, Moscow, Russia, 123001*

In this work the recently appeared in the Spanish construction *estar+siendo+Participio* is examined, its conditions of use and perspectives in the modern language are considered.

**Key words:** passive voice of the Spanish, passive forms, *estar+siendo+gerundio*, *estar+gerundio*, gerundive passive.